

诗篇第九篇译文对照

【诗九 1】

〔和合本〕「我要一心称谢耶和華；我要传扬你一切奇妙的作为。」

〔吕振中译〕「〔大卫的诗，属于指挥集，调用男高音或假声。〕我要一心称谢永恒主；我要叙说你一切奇妙的作为。」

〔新译本〕「耶和華啊！我要全心称谢你，我要述说你一切奇妙的作为。」

〔现代译本〕「上主啊，我要一心颂赞你；我要宣扬你一切奇妙的作为。」

〔当代译本〕「主啊，我要全心全意地赞美你，传扬你奇妙的作为。」

〔文理本〕「我必一心称谢耶和華、宣尔妙工兮、」

〔思高译本〕「上主，我全心赞颂你，宣扬你的一切奇伟；」

〔牧灵译本〕「上主，我全心感谢你，称颂你的一切奇行。」

【诗九 2】

〔和合本〕「我要因你欢喜快乐；至高者啊，我要歌颂你的名！」

〔吕振中译〕「我要因你而欢喜雀跃；至高者阿，我要唱扬你的名。」

〔新译本〕「我要因你快乐欢欣；至高者啊！我要歌颂你的名。」

〔现代译本〕「我要因你欢乐歌唱；我要颂赞你至高的尊名！」

〔当代译本〕「我要靠着 you 满心喜乐；至高者啊，我要歌唱赞美你的圣名。」

〔文理本〕「我因尔喜乐欢呼、至上者坎、我歌颂尔名兮、」

〔思高译本〕「我要因你而欢欣踊跃，歌颂你至高者的名号。」

〔牧灵译本〕「我要因你而喜悦欢畅，赞美你至高者的圣名。」

【诗九 3】

〔和合本〕「我的仇敌转身退去的时候，他们一见你的面就跌倒灭亡。」

〔吕振中译〕「我的仇敌转身退后，就从你面前跌倒而灭亡。」

〔新译本〕「我的仇敌转身退后，就在你的面前绊倒、灭亡。」

〔现代译本〕「你一出现，我的仇敌就退避；他们都仆倒灭亡。」

〔当代译本〕「我的仇敌在你面前要后退绊倒，以致灭亡。」

〔文理本〕「我敌却退、颠蹶陨没于尔前兮、」

〔思高译本〕「因为我的仇敌已退藏，在你面前已颠仆灭亡。」

〔牧灵译本〕「我的仇敌惊惶逃亡，在你面前惊惶跌倒。」

【诗九 4】

〔和合本〕「因你已经为我伸冤，为我辨屈；你坐在宝座上，按公义审判。」

〔吕振中译〕「因为你维护我的理直和案件；你坐在宝座上做公义的审判者。」

〔新译本〕「因为你为我伸了冤，辨了屈；你坐在宝座上，施行公义的审判。」

〔现代译本〕「你坐在宝座上施行公义的审判；你为我伸冤，维护我的权益。」

〔当代译本〕「你在宝座上作出公平的审判，为我主持公道。」

〔文理本〕「盖尔伸我冤、辨我屈、居位而行义鞠兮、」

〔思高译本〕「你登上宝座，秉行公义，为我审断了是非曲直。」

〔牧灵译本〕「正义的判官，你坐在宝座上，为我申辩是非，审断曲直。」

【诗九 5】

〔和合本〕「你曾斥责外邦，你曾灭绝恶人；你曾涂抹他们的名，直到永永远远。」

〔吕振中译〕「你叱责了列国，使恶人灭亡；你涂抹了他们的名到永永远远。」

〔新译本〕「你斥责了列国，灭绝了恶人；你涂抹了他们的名，直到永永远远。」

〔现代译本〕「你斥责异族，消灭邪恶的人；你永远涂抹他们的名字。」

〔当代译本〕「你斥责列国，消灭恶人，永远抹掉他们的名字。」

〔文理本〕「斥列邦而翦恶类、永涂其名兮、」

〔思高译本〕「你摧毁了异民，歼灭了恶徒，你把他们的名字永远消除。」

〔牧灵译本〕「你击败了敌国，灭绝邪恶的人，把他们的名字永远消除。」

【诗九 6】

〔和合本〕「仇敌到了尽头；他们被毁坏，直到永远。你拆毁他们的城邑，连他们的名号都归于无有。」

〔吕振中译〕「敌国被灭尽，永远荒废；他们的城市你拔毁其根；他们令人怀念的遗迹也都灭没。」

〔新译本〕「仇敌的结局到了，他们遭毁灭，直到永远；你拆毁他们的城镇，使它们湮没无闻。」

〔现代译本〕「我的仇敌不再存在；你已经毁灭了他们的城邑；他们完全被遗忘了。」

〔当代译本〕「我的仇敌啊，你们已经注定永远败亡，主神已经毁灭了你们的城市，甚至没有人会再记得它们。」

〔文理本〕「仇敌歼灭兮、其迹没、尔倾厥邑兮、其志绝、」

〔思高译本〕「敌人现已覆灭，永远沉沦，你荡平的城邑，全不留名。」

〔牧灵译本〕「仇敌衰败了，再无力还击，你推翻了他们的城邑，消亡了他们的记忆。」

【诗九 7】

〔和合本〕「惟耶和華坐着为王，直到永远；祂已经为审判设摆祂的宝座。」

〔吕振中译〕「但是永恒主永久坐着为王；他为了审判早已立定宝座；」

〔新译本〕「耶和华却永远坐着为王，为了施行审判，他已经设立宝座。」

〔现代译本〕「然而，上主永掌王权；他为审判立定宝座。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 主永远活着；祂坐在审判的宝座上，以公义裁判世上各国。」

〔文理本〕「惟耶和华恒居其位、备座以行审判兮、」

〔思高译本〕「上主为王于永远，安置宝座秉公审判。」

〔牧灵译本〕「看，坐在审判宝座上的上主，他的统治直到永远。」

【诗九 8】

〔和合本〕「祂要按公义审判世界，按正直判断万民。」

〔吕振中译〕「他按公义审判世界，按公正为万国之民行裁判。」

〔新译本〕「他必以公义审判世界，按正直判断万民。」

〔现代译本〕「他以公义统治世界；他以公平审判万民。」

〔当代译本〕「(7~8 节) 主永远活着；祂坐在审判的宝座上，以公义裁判世上各国。」

〔文理本〕「持义以鞫斯世、秉公以讯诸民、」

〔思高译本〕「将以公义审讯世人，将以正直判决万民。」

〔牧灵译本〕「他以正义统治万邦，他用仁道教诲百姓。」

【诗九 9】

〔和合本〕「耶和华又要给受欺压的人作高台，在患难的时候作高台。」

〔吕振中译〕「永恒主给受欺压的人做高垒，做患难时候的高垒。」

〔新译本〕「耶和华要给受欺压的人作保障，作患难时的避难所。」

〔现代译本〕「上主是被欺压者的避难所，是急难时的堡垒。」

〔当代译本〕「凡受欺压的，都可以投靠祂，因为祂是患难中的庇护所。」

〔文理本〕「耶和華為屈抑者之高台、避難之高台兮、」

〔思高译本〕「上主将是受迫害者的碉堡，作他困厄中的避难所。」

〔牧灵译本〕「上主是受压迫者的庇护，是他们困苦中的堡垒。」

【诗九 10】

〔和合本〕「耶和华啊，认识你名的人要倚靠你，因你没有离弃寻求你的人。」

〔吕振中译〕「认识你名的人必倚靠你；因为、永恒主阿、你没有撇弃寻求你的人。」

〔新译本〕「认识你名的人必倚靠你；耶和华啊！你从未撇弃寻求你的人。」

〔现代译本〕「上主啊，认识你的人要倚靠你；你不撇弃寻求你的人。」

〔当代译本〕「主啊，凡认识你名的人，都必信靠你，因为你从来不丢弃寻求你的人。」

〔文理本〕「耶和華欤、識爾名者、惟爾是依、尋求爾者、爾未棄之、」

〔思高译本〕「凡认识你名号的人，必仰望你，上主，寻觅你的人，你必不摈弃。」

〔*牧灵译本*〕「知你圣名的都投靠你。凡热心寻觅你的人，上主，你从不忽视。」

【诗九 11】

〔*和合本*〕「应当歌颂居锡安的耶和华，将他所行的传扬在众民中。」

〔*吕振中译*〕「要唱扬那居于锡安的永恒主，要在万族民中宣说他的作为。」

〔*新译本*〕「你们要歌颂住在锡安的耶和华，要在万民中传扬他的作为。」

〔*现代译本*〕「要颂赞在锡安统治的上主！要向万国宣扬他的作为！」

〔*当代译本*〕「你们要歌颂住在耶路撒冷的神，传扬祂的作为。」

〔*文理本*〕「居郇之耶和华、宜歌颂之、宣其作为于诸民兮、」

〔*思高译本*〕「你们该歌颂上主，祂住在熙雍，在万民中宣扬祂的一切化工：」

〔*牧灵译本*〕「为住在熙雍的上主弹琴奏乐吧，在万民中宣扬祂的一切化工。」

【诗九 12】

〔*和合本*〕「因为那追讨流人血之罪的一他纪念受屈的人，不忘记困苦人的哀求。」

〔*吕振中译*〕「因为那讨罚流人血之罪的、他记挂着无辜人；他忘不了困苦人的哀叫。」

〔*新译本*〕「因为那追讨流人血的罪的，他纪念受苦的人，他没有忘记他们的哀求。」

〔*现代译本*〕「神关怀苦难中的人；他不忘记他们的哀求，要惩罚迫害他们的人。」

〔*当代译本*〕「祂倾听受欺压者的冤屈，报应恶人的罪行。」

〔*文理本*〕「讨流血之罪者、记忆斯众、不忘贫者之哀呼兮、」

〔*思高译本*〕「上主追讨血债，常怀念悲苦的人民，上主绝不会忘掉他惨痛的呼声。」

〔*牧灵译本*〕「他追讨血债，记得人们的冤屈。他绝不忘怀他们悲惨的呼声。」

【诗九 13】

〔*和合本*〕「耶和华啊，你是从死门把我提拔起来的；求你怜恤我，看那恨我的人所加给我的苦难，」

〔*吕振中译*〕「从死门把我拉起来的永恒主阿，恩待我，看那恨我的人所加给我的苦难；」

〔*新译本*〕「耶和华啊！求你恩待我，看看那些恨我的人加给我的苦难；求你把我从死门拉上来，」

〔*现代译本*〕「上主啊，求你怜悯我！看那恨我的人怎样虐待我！上主啊，救我脱离死亡，」

〔*当代译本*〕「主啊，现在求你施恩给我，求你怜恤我在恨我的人手中所受的痛苦。主啊，求你把我从死亡的口中拯救出来。」

〔*文理本*〕「耶和华坎、曾援我于死门、尚其恤我、顾憾我者所加之苦、」

〔*思高译本*〕「上主，求你怜悯我，垂视我仇加于我的苦辱，拯救我脱离死亡的门户，」

〔*牧灵译本*〕「上主，求你对我大发慈悲，你已看见压迫者怎样残忍地对待我；求你救我出离死亡的大门。」

【诗九 14】

〔和合本〕「好叫我述说你一切的美德；我必在锡安城（原文是女子）的门因你的救恩欢乐。」

〔吕振中译〕「好叫我叙说你一切可颂可赞的事，得以在锡安城（原文：女子）的门因你的拯救而快乐。」

〔新译本〕「好叫我述说你一切可称颂的事，并在锡安的城门（“的城门”原文作“女子的门”）因你的救恩欢乐」

〔现代译本〕「使我能站在耶路撒冷人面前，向他们宣扬我对你颂赞的一切事。我要因你救我而欢乐。」

〔当代译本〕「求你拯救我，好让我能在耶路撒冷的城门口称颂你的救恩。」

〔文理本〕「俾我扬尔声誉、因尔救援、欣喜于郇女之门兮、」

〔思高译本〕「好使我在熙雍女子门口，宣扬你的美誉，欣享你的助佑。」

〔牧灵译本〕「使我能站在熙雍的大门口，高歌颂扬你的仁慈救恩。」

【诗九 15】

〔和合本〕「外邦人陷在自己所掘的坑中；他们的脚在自己暗设的网罗里缠住了。」

〔吕振中译〕「外国人陷于自己所造的坑中；他们的脚在自己埋藏的网里缠住了。」

〔新译本〕「列国陷入自己挖掘的坑中，他们的脚在自己暗设的网里缠住了。」

〔现代译本〕「异族人陷在自己挖掘的坑里，被自己所张的罗网缠住了。」

〔当代译本〕「那些挖掘陷坑去害人的民族，必要自陷其中，被自己所设的罗网缠住。」

〔文理本〕「列邦作阱而自陷、暗设网罟、自绊其足兮、」

〔思高译本〕「异民都落于自己挖掘的深坑，他们的脚都掉入自设的陷阱。」

〔牧灵译本〕「异族人必将落入自设的陷阱，掉入自己暗设的罗网中。」

【诗九 16】

〔和合本〕「耶和華已将自己显明了，他已施行审判；恶人被自己手所做的缠住了（或译：他叫恶人被自己手所做的累住了）。」

〔吕振中译〕「永恒主已将自己显给人认识；他已施行审判；恶人给自己的手所作的罗住了。（音乐响应细拉）」

〔新译本〕「耶和華已经把自己显明，又施行了审判；恶人被自己手所作的缠住了。（希迦庸、细拉）」

〔现代译本〕「上主藉公正的审判彰显自己；邪恶的人给自己的罪行绊倒了。」

〔当代译本〕「主彰显了自己，施行了审判，使恶人被自己的恶行所绊倒。」

〔文理本〕「耶和華既显著、施行义鞫、恶者之手所作、自陷其中兮、」

〔思高译本〕「上主自显于世，行了审判，恶人被自设的罗网所陷。」

〔牧灵译本〕「上主以公正的审判昭示自己，恶人们必罪有应得，自食其果。」

【诗九 17】

〔和合本〕「恶人，就是忘记 神的外邦人，都必归到阴间。」

〔吕振中译〕「恶人都必回归阴间；一切忘记神的外国人都必返回于冥府。」

〔新译本〕「恶人都必归到阴间，忘记 神的列国都必灭亡。」

〔现代译本〕「所有作恶、拒绝神的人都得下阴间。」

〔当代译本〕「恶人要回到地狱去；这是忘记神的外族人的命运。」

〔文理本〕「恶人必归阴府、异邦忘神者、即若是兮、」

〔思高译本〕「愿一般忘却天主的异族，愿一般恶人都归于阴府！」

〔牧灵译本〕「愿忘却天主的异族都入阴府，愿恶人走向地狱；」

【诗九 18】

〔和合本〕「穷乏人必不永久被忘；困苦人的指望必不永远落空。」

〔吕振中译〕「因为贫穷人必不永久被忘记；困苦人所希望的、必不长远灭没。」

〔新译本〕「但贫穷的人必不会被永远遗忘，困苦人的希望也必不会永久落空。」

〔现代译本〕「贫穷人不至于永远被遗忘；被欺压者的愿望不长久受挫折。」

〔当代译本〕「贫乏的人不会永远被遗忘；受苦害人心中的希望也不会幻灭。」

〔文理本〕「匮乏者不永见忘、贫穷者不恒失望、」

〔思高译本〕「困苦的人绝不会被遗忘，穷人的依靠永不会丧亡。」

〔牧灵译本〕「愿贫穷的人不会遭遗忘，愿穷人的希望不会落空。」

【诗九 19】

〔和合本〕「耶和华啊，求你起来，不容人得胜！愿外邦人在你面前受审判！」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你起来，别让世人强胜；愿外国人在你面前受审判！」

〔新译本〕「耶和华啊！求你起来，不要让世人得胜；愿列国都在你面前受审判。」

〔现代译本〕「上主啊，起来吧，别容许世人蔑视你！把异族召到你面前，接受审判。」

〔当代译本〕「主啊，求你兴起，审判和惩罚列国；别让他们胜过你。」

〔文理本〕「耶和华坎、尔其兴起、毋容世人获胜、使列邦受鞫于尔前、」

〔思高译本〕「上主，起来，莫让世人获胜，愿异民尽都在你前受审！」

〔牧灵译本〕「上主，起来吧！莫让世人获胜，让诸邦百姓都来接受你的审判。」

【诗九 20】

〔和合本〕「耶和华啊，求你使外邦人恐惧；愿他们知道自己不过是人。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你设立“恐怖”以临他们；愿外国人知道自己不过是人。（细拉）」

〔新译本〕「耶和华啊！求你使他们惊惧，愿列国都知道自己不过是人。（细拉）」

〔现代译本〕「上主啊，使他们畏惧；让他们知道自己不过是必死的人！」

〔当代译本〕「求你使他们恐惧战兢；让列国明白自己不过是人。」

〔文理本〕「耶和华坎、愿尔俾其畏惧、诸民自知、祇为世人兮、」

(思高译本)「上主，恳请你恐吓异民，使他们自知不过是人。」

(牧灵译本)「上主，请你使列国诸民畏惧，让他们知道自己不过是凡人！」